

## **Eune Lettre Jèrriaise – lé 20 d’Août par Colin Ireson**

### **Eune année bein embarrassée jusqu’àch’tu!**

Bouônjour bouonnes gens, ch’est Colin Ireson tch’a lé privilège d’vos présenter Eune Lettre Jèrriaise, chutte semaine, Sanm’ di lé 20 d’Août. J’tais à ramemouaither la chaleu d’la semaine pâssée et tchi changements dépis. Pour faithe seux l’êp’lage [d’la chaleu], jé chèrfouoillis dans man dictionnaithe...et j’tais un mio ravis à vaie qu’y a eune aut’ chaleu – la chaleur ès animaux! Ch’est l’aut’ sorte dé chaleu! Mèfi’ous lé bouon l’êp’lage quand nou-s-est à écrithe, touos les étudgiants!

### ***A very busy year so far!***

*Good morning everyone, it’s Colin Ireson who has the privilege of presenting Eune Lettre Jèrriaise this week, Saturday 20<sup>th</sup> August. I was thinking about the heat last week and the changes since then. To make sure of the spelling [of heat]I looked in my dictionary and was a little surprised to see that there is another sort of heat [with an ‘r’] – that of animals when mating! The other sort of heat! Students - look out for correct spelling when writing!*

Ach’tu qué j’avons fini deux’trais choses tchi ‘taient hardi împortantes pour not’ belle Île – les célébrâtions d’pliatinne pour sa Majesté la Reine, not’ Duc, et l’s élections – nos pensées pouôrraient touônner vèrs les préchaines choses qué, avec tchi, lé Gouvèrnement – lé not’ ou dé l’Angliétèrre – s’en vont nos ètibotchi! Mais nou’fait! Lé temps faisait bieu pour la Reine et les artifices (nou peut dithe étout les dgiabliotîns!), not’ bètchi fut enflîâmé dans lé Clios du Gliache à côté du Fort Régent, et y avait des célébrâtions dans toutes les pâraîsses, même en Ville dans la Rue du Drièthe, les Grands Thés en plien air. Au mains, comme j’êcris auprès la morte à not’ chièthe Sadie, j’avons ach’tu un neu Connétabl’ye, Mons. Kevin Lewis, Député du temps pâssé pour not’ Vîngtaine dé Sous l’Ègl’yise dans la Pâraîsse, Ch’est ma Vîngtaine.

*Now that we’ve finished a few quite important things for our beautiful Island – the Diamond Jubilee celebrations for Her Majesty the Queen, our Duke, and the elections – our thoughts could turn to the next things with which Government – ours or England’s – are going to tease us! But no! The weather was fine for the Queen and the fireworks (we can also use this other word), our beacon was lit in the Glacis Field by Fort Regent and there were celebrations in all the parishes, even in town, in King Street; large open-air afternoon tea parties. At least, as I write after the death of our dear Sadie, we have a new Constable, Kevin Lewis, who was formerly Deputy for our Vîngtaine dé Sous l’Eglise [under the Parish Church]. That’s my Vîngtaine.*

Mes pensées ach'teu n'sont pas dé gouvernement, mais d'la dreine Visite du Branchage, à cause d'la connection avec not' Visite Royale, lé 10 d' Août, la semaine pâssée. Not' Visite 'tait s'pose d'êt' l'année pâssée, mais lé Pandémique faisait seux qu'ou dait êt' dêmint. La tradition a ses réchinnes dans les louaix dé 1540 quand les Municipalités c'mandit au Vicomte et l's aut's officiers des Pâraïsses à visiter les ponts, rues et c'mîns deux fais par année, les mais d'Mar et d'Septembre, pour faithe seux qu'i' 'taient en bouonne condition et bein r'pathées. Y a un tas des gens tchi daivent prend' part châque fais – en effet ch'est la Cour Rouoyale. Lé Bailli, l'Avocat Générale, lé Greffyi Judiciaithe, lé Vicomte, les douze Juges et un Huissyi d'la Cour. Un Avocat Junieur et l'Arpenteur sont là étout mais en driéthe et j'dais mentionner lé Rapporteur d'la Pâraïsse, Mons. Fred. Benest, homme si sage et capabl'ye! Ètout y a les douze Voyeurs tchi n'peuvent pon êt' pathentés, ni iun à l'aut, ni bouonhomme ni bouonnefemme, ni p'pée ni m'mée, ni fréthe ni soeu! Heutheusement, i' n'y avaient pon d'problèmes avec les participants ch't'année!

*My thoughts now are not of government but of the last Visite du Branchage, because of their connection with our Visite Royale on 10<sup>th</sup> August. Our Visite was supposed to be last year but the Pandemic made sure it was postponed. The tradition has its roots in the 1540 laws when the Municipalities ordered the Viscount and other Parish Officers to visit the bridges, roads and paths in their parish twice yearly, in March and September, to make sure they were in good condition and properly repaired. A lot of people must take part each time – in effect it is a sitting of the Royal Court. The Bailiff, Solicitor General, Judicial Greffier, Viscount and an Usher of the Royal Court and the twelve Jurats. Behind is a Junior Advocate and the Arpenteur (Land Surveyor). And I must mention the Parish's Rapporteur (Researcher), Mons. Fred. Benest, such a knowledgeable and capable man. There are also the 12 Voyeurs (official witnesses), who musn't be related to each other, no husbands or wives, fathers or mothers, brothers or sisters. Happily no problems this year!*

Y a un ordre d'la journée, bein accepté avau l's années, pac'qué les pus îportantes choses sont pour lé Connétabl'ye à vérifier à la Cour qu'les contes d'la Pâraïsse sont correctes, en bouonne ordre – oui! - et pour la Municipalité d'la Pâraïsse, espécialement lé Conmité des C'mîns et l's Înspecteurs des C'mîns (ch'est mé!) à vérifier qu'il' ont înspectés toutes les routes, rues et c'mîns. Mais, nou dait êt' bein prépathé comme Înspecteurs, pac'qué lé Bailli pouôrrait vos d'mander îndividuellement! Et oui, i' mé d'mandit si mes rues avaient 'té înspectées et 'taient en bouonne ordre dans ma Vîngtaine! J'pouôrrais rapporter qu'y avait eune risque avec lé Mont Sohier, tchi pouôrrait cavé dans la p'tite rue en bas, les Routeurs, mais qué la risqué avait 'té bein contrôlée par la Pâraïsse et la rue èrpathée en bouon temps!

*There is an order to the day, well accepted over the years, because the most important things are for the Constable to confirm to the Court that the Parish Accounts are in order – yes! - and for the Parish Municipality, especially the Roads Committee and Inspectors (that's me!) to confirm that they have inspected all roads, lanes and paths. But you need to be well-prepared, as Inspectors the Bailiff could ask you individually! And yes, he asked me if the roads in my Vîngtaine had been inspected and well-maintained. I was able to report that there was a risk of subsidence of Mont Sohier into the little road below, Les Routeurs, but that it had been well-controlled and repaired by the Parish in good time!*

Ch't'année y avaient deux p'tits c'mîns qué la Pâraïsse voulait êt' considéthé par la Visite, les deux pour les marcheux – à la fin, la Visite n'voulait pon jugi sus les p'tites rues mais d'mandit qu'la Pâraïsse fait pus des r'chèrches et éprouve à trouver un accord et la Cour peut décider si i' s'sa acceptabl'ye pour mett' dans un contrat. J'espéthe qu'ous n'têtes pon à cachi dans eune rue quand la Visite 'tait en allant, ous dév'thiez rester là jusqu'à la Cour avait fini!

*This year there were two small paths which the Parish wants to be considered by the Visite, both for walkers – in the end the Visite didn't want to rule on the day but asked that the Parish does some more research and tries to reach an agreement that can then be put into a contract. I hope you weren't driving down a road when the Visite was taking place, you would have had to wait until the Court had finished!*

Pour fini, i' faut ramemouaither les Membres d'l'Assemblée d'Jèrriais qu'i' n'y etha pon eune rêunion chute mais, dé couoteunme y a eune journée en Dgèrnésy ou par les Dgèrnésiaises, mais à cause des horaires ès batchieaux, ch'est absolument împossibl'ye! Not' préchaine rêunion s'sa la Rêunion Annuelle, Sanm'di lé 24 d'Septembre, à 2.30h dé l'arlevée, à la Salle Publique dé St. Martîn. À bêtôt et à la préchaine!

*To end, a reminder for Members of l'Assemblée d'Jèrriais that there won't be a meeting this month when we would usually have a visit to Guernsey or from them, but because of the boats' timetables it's impossible! Therefore our next meeting will be our AGM at St. Martin's Public Hall on 24 September at 2.30pm. Bye for now, until next time!*

**Colin Ireson**